



Memra 31 On old age, a further memra of the same author (third in the series)

Pages 484–491 · 8 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܟܠܐ. ܕܩܬܠܐ ܕܒܗܝܬܐ ܕܕܡܚܝܬܐ

484

ܐܬܐ ܡܡܪܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ: ܗܠܐ ܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR ذَلِكِ الْبُرْجُ بِنَاهُ الصَّيِّتُ، لَا قُوَّةَ الْأَقْوِيَاءِ؛

TR *hāw maghdlā shem ā b-nā (h)wā: w-lā (h)wā tūqpā d-ga(n)bārē.*

EN That tower, fame built it, not the strength of the mighty,

FR Cette tour, c'est la renommée qui l'a bâtie, non la force des puissants,

ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ: ܡܚܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ.

AR رُفِعَ الصَّيِّتُ مِنْ هُنَاكَ، فَخَرِبَ بُرْجُهُمْ وَأَقْفَرَ.

TR *eshtqel shem ā men tamān: wa-ḥrav wa-ṣdhī maghdalhōn.*

EN fame was taken away from there, and their tower lay ruined and waste.

FR la renommée fut ôtée de là, et leur tour resta ruinée et désolée.

فَكَذَّ هَا هَتْمَدُ يُبَدُ: يَمَصَّدُ بَتَبْدُ مِم سَتَكُ.

AR الصَّيْتُ يَعْمَلُ وَيَكْدَحُ، يَا إِخْوَتِي، أَكْثَرَ مِنَ الْقُوَّةِ،

TR *pālah hāw w-āml aḥai: shem ā yatīr men ḥaylā.*

EN Fame labors and toils, my brothers, more than strength,

FR La renommée peine et travaille, mes frères, plus que la force,

دُبُي دُبُلْجِي هَا يَتَتَدُ: دُبِم كَلِد يَمَصَّدُ هَا بَتَبْدُ ❖

AR كَمَا عَلَّمَنَا ذَلِكَ الْبُنْيَانُ، الَّذِي مِنْ عَدَمِ الصَّيْتِ، هُوَذَا خَرِبَ.

TR *d-aykh d-alpan hāw benyānā: d-men b-laī shem ā hā ḥarīv.*

EN as that building taught us, that from want of fame it lies, behold, in ruin.

FR comme nous l'a enseigné cet édifice, qui, faute de renommée, gît, voici, en ruine.

تَتَكَلِبُ يَمَصَّدُ يَحْجِبُهُ: هَا هَا تَفَسِبُ يَتَتَتَسَفُ.

AR الْبَابِلِيُّونَ وَجَدُوا الصَّيْتِ، وَهَا بُنْيَانُهُمْ شَامِخٌ،

TR *bāblāyē shem ā eshkaḥīw: w-hā shāōḥīn benyānayhōn.*

EN The Babylonians found fame, and behold, their buildings still stand tall,

FR Les Babyloniens trouvèrent la renommée, et voici, leurs édifices se dressent encore,

يَدْبُكُ دُلْهَدُ يَهَبِدُ: تَسَبِهْدُهُ دُبْمَكْتَسَفُ ❖

AR فَلَنَخَفَ أَنْ نُسَبَقَ، فِي حِرْصِ تَعَبِهِمْ.

TR *nedhḥal da-l-mā nethqadam: ba-ḥpītūtā d-āmlayhōn.*

EN let us fear lest we be outstripped in the diligence of their labor.

FR craignons d'être devancés dans le zèle de leur labeur.

يَتَنَبِّه قَتْلَ حَيِّ: لَ يَعْجِسْ يَذْخَفْ.

AR العِصْيَانُ، الْفَعْلَةُ الْأَشْرَارُ، لَا يَوْجَدَنَّ عِنْدَكُمْ،

TR 'eşyānē pā lē b-īshē: lā neshtakhḥūn ṣēdaykōn.

EN Let no rebellions, evil workers, be found among you,

FR Que nulles révoltes, mauvaises ouvrières, ne se trouvent chez vous,

يَذْجَكْ سَعْبَه يَمْتَد: يَسْجِدْ قَلْتْ تَذْخَفْ.

AR لِيَكُنِ الصَّيْتُ الْبَنَاءُ الْحَرِيصَ، عَامِلًا فِي دَيْرِكُمْ.

TR ardheklā ḥpīṭā shem 'ā: nehwe pālḥā b-da-yrayrōn.

EN let diligent fame be a builder, laboring in your cell.

FR que la renommée diligente soit un maçon, œuvrant dans votre cellule.

هُجْه مَجْ قَدْ: دُجْه قَتْلَ لَسْتِجْ.

AR واسألوا رَبَّ الْحَصَادِ، أَنْ يُخْرِجَ فَعْلَةً لِحَصَادِهِ،

TR wa-b- 'āw men mārē ḥṣādā: d-napeq pā lē la-ḥṣādēh.

EN And ask of the Lord of the harvest, that he send workers out to his harvest,

FR Et demandez au Seigneur de la moisson qu'il envoie des ouvriers à sa moisson,

هُنْبِيكْ هَسْذْ دُجْتَب: دُجْهَبْ لُجْهْ ذْ كْ حَمْتْ.

AR وَيَقْوِي نَوْرَ عَيْنِي، لِأَرْسَمَ لَكَ أَيْضًا عَزَاءً.

TR wa-nḥayel nūhrā d- 'aynā: d-thūv 'šūr lākh b-w-yā.

EN and strengthen the light of my eyes, that I may again portray for you a comfort.

FR et qu'il fortifie la lumière de mes yeux, pour que je te peigne encore un réconfort.

مِيز (تَقِيْب دِجِهِيْهِيْ لَسَدِيْ: يِيْهِيْ دِ تَقِيْب تِيْ هِسْتِيْ).

AR كُنْتُ أَقْدِرُ، بِأَمَثَلَةٍ أُخْرَى، أَنْ أَرْسُمَ لَكَ صُورًا،

TR *mše (h)wēyth da-b-ṭūpsē ḥrānē: ēṣūr (h)wēyth lākh taḥwyāthā.*

EN I could, with other patterns, have portrayed for you illustrations,

FR Je pourrais, avec d'autres modèles, te peindre des illustrations,

يِيْ تِيْ كِيْ دِهِيْ يِيْ يِيْ: دِيْهِيْهِيْ يِيْ تِيْ تِيْ تِيْ.

AR غَيْرَ أَنَّهَا لَيْسَتْ رُوحَانِيَّةً، لِيُرسَمَ فِي رُوحَانِيَّتِكَ.

TR *elā lāw rūḥānē enōn: d-nettṣīrūn b-rūḥānūtākh.*

EN but they are not spiritual ones, to be portrayed in your spirituality.

FR mais elles ne sont pas spirituelles, pour être peintes dans ta spiritualité.

دِجِهِيْهِيْ ٢٩:

AR بِالْمِثَالِ [...]]

TR *d-b-ṭwps z:*

EN By the pattern [...]

FR Par le modèle [...]

مُخِيْرًا لِّمَا كُنْتَ لَدَيْكَ مِنْ دَهْنٍ وَمِنْ زَبْدٍ.

AR وَأُحْضِرُ أَلْوَانًا أُخْرَى، لَيْسَتْ مِنَ الرُّوحِ وَمِنَ الْهَوَاءِ،

^{TR} *w-mayte nā gāwnē ḥrānē: d-lā men rūḥā w-men āar.*

EN And I bring other colors, not of spirit and of air,

FR Et j'apporte d'autres couleurs, non de l'esprit et de l'air,

بَيْنَ قَبْرِ خَلْقٍ وَجَسَدِهِ: هَذِهِ كَلِمَةُ رَجُلٍ ❖

AR ترسّم صورةً عُزَلتَكَ، وهي لَيْسَتْ رُوحَانِيَّةً.

^{TR} *d-ṣāyrīn ṣalmā da-ḥvūshyākh: w-rūḥānē lā ṭtayhōn.*

EN that paint the image of your seclusion, though they are not themselves spiritual.

FR qui peignent l'image de ta réclusion, bien qu'elles ne soient pas elles-mêmes spirituelles.

سَوْبِ بَخْتِ حَقِّدِ خُشْتِ: هِيَّيْ هِيَّيْ دِي فَكِي مِي خُشْتِ.

AR انظر كم هي مُضِيَّةُ الْعَيْنِ، وَإِنْ أَفَلَتَ مِنْ حَدَقَتِهَا،

TR ḥzī ‘aynā kmā nahīrā: w-enhw d-teplaṭ men ba-rtāh.

EN See how bright the eye is; and should it slip from its pupil,

FR Vois combien l'œil est lumineux ; et s'il vient à s'échapper de sa pupille,

❖ **فَصْلٌ فِي مَعْنَى هَذَا مَقْصُودٌ: كَيْفَ يُعْرَفُ هَذَا كِتَابُكَ**

AR انقطع نورها فلا تُرى شيئاً، لا لنفسها ولا لغيرها.

^{TR} *psaq lēh nūhrāh w-lā mḥāwe: lā l-napshēh w-lā la-ḥrānē.*

EN its light is cut off, and it shows nothing, neither to itself nor to others.

FR sa lumière lui est coupée, et il ne montre rien, ni à lui-même ni aux autres.

حَقْدُ دُجْبَتِ دُصْبَك: خَتَبُ دُصْبَكِ دُصْبَك.

AR كَمْ هِيَ مَحْبُوسَةٌ وَمَصُونَةٌ، الْمُضِيئَةُ بَيْنَ الْأَهْدَابِ،

TR *kmā da-ḥvīshā wa-ḥmīlā: ba-ynāth temrē nahīrā.*

EN How confined and cherished is the bright one, between its lashes,

FR Combien elle est enfermée et chérie, la lumineuse, entre les cils,

هَدِيَّةُ دُجْبَتِ دُصْبَك: هَلْكَتْ قَاتُ مَدِيْمَ كَسْبَتِ.

AR وَإِنْ حَادَتْ عَمِيَّتْ، وَلَيْسَ فِيهَا شَيْءٌ لِلْمَنْفَعَةِ.

TR *w-enhw d-shanyat estamyat: w-layt bāh medem la-ḥshaḥthā.*

EN and should it move away, it goes blind, and there is nothing of use in it.

FR et si elle vient à s'éloigner, elle s'aveugle, et il n'y a plus rien d'utile en elle.

دُذْهَبُ قَاتِ يَءُ أَهْمِيْد: لَهْمَتْ دِيَهْدَهْ خُجْبَك.

AR إِنْ أُغْلِقَ بَابَانَا كِلَاهُمَا، فَكَالْأَعْمَى الَّذِي يُرِيدُ أَنْ يَسْتَقِيمَ فِي السَّبِيلِ،

TR *tartēyn bāban en tāwḥedh: l-samyā d-nethrōs ba-shvīlā.*

EN If our two gates should be shut, so we should become

FR Si nos deux portes venaient à se fermer, nous deviendrions

لَا مَهْزُ أَهْمِيْد: خَبَتْ دُجْبَتِ مَهْ دُذْهَب.

AR لَا يَقْدِرُ أَنْ يَسْتَقِيمَ وَيَمْشِيَ، بِعَيْنِ حَادَتْ عَنْ مَقَرِّهَا.

TR *lā mṣ tārēṣ wa-mhalekh: b-‘aynā d-shanyat men da-yrāh.*

EN as a blind man who cannot go straight and walk, with an eye that has strayed from its dwelling.

FR comme un aveugle qui ne peut avancer droit ni marcher, avec un œil qui s'est écarté de sa demeure.

سَوْبَ لِيَتَنَ حَقَّ مُجِيبٍ: حَيِّدٌ هَوَقْدَ دُحْدُجِ دِسْ.

AR انظر كم هو حكيم اللسان، في ديره، أي الفم الذي يسكن فيه،

TR *ḥzī leshānā kmā ḥakīm: b-da-yrā w-pūmā da-shre bēh.*

EN See how wise the tongue is, in its cell, the mouth in which it dwells,

FR Vois combien la langue est sage, dans sa cellule, la bouche où elle demeure,

هَلْ دِهْ لِسْ لَحْدَ مِ هَوَقْدَ: مِلْثَا هَتَاكْ جُهَقْدَ ❖

AR وَلَيْسَ لَهُ خَارِجَ الْفَمِ، كَلِمَةٌ وَصَوْتُ لَذِيذٌ.

TR *w-lā ṭh lēh l-bar men pūmā: melthā w-qālā ba-sīmā.*

EN and it has nothing outside the mouth but word and sweet voice.

FR et elle n'a, hors de la bouche, que la parole et une voix douce.

مِلْجِسْ هَا تَهْتَنَ دُحْدُجِ: هَاكْ شَجْكَ مِتْتَنَ.

AR كَلِمَتُهُ هِيَ دِيرُهُ، وَهُنَاكَ يَصُوغُ أَلْحَانَهُ،

TR *meltēh hāw hāwyā da-yrēh: w-tamān ḥāshal qīnātā.*

EN Its word is its dwelling, and there it forges its songs,

FR Sa parole est sa demeure, et c'est là qu'elle forge ses chants,

هِيْ يَهْفَدُ لِيَهْدَ دَهْبَتَ: لِسْ لَحِيْدَ هَلْجِيْمُودَ ❖

AR وَإِنْ خَرَجَ إِلَى مَكَانٍ رَحْبٍ، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَنْطِقَ وَيُرَنِّمَ.

TR *w-en nepōq l-athrā rwīḥā: layt lēh l-mešar wa-l-mezmar.*

EN and if it goes out to an open place, it cannot speak or sing.

FR et si elle sort vers un lieu spacieux, elle ne peut ni parler ni chanter.

خَدِ زَكَبِي هَدَبِي وَهَذِي: هَمَّكَ دَهْسَتِي يَحْدُك.

AR إِذْ هُوَ ضَيِّقٌ وَمَرْبُوضٌ يُرْنَمُ، وَإِذَا بَلَغَ الرَّحَابَةُ سَكَتَ،

TR *kad alīš wa-rvīš zāmar: wa-mṭā rwaḥthā eshtataq.*

EN While confined and pressed it sings, and when it reaches open space it falls silent,

FR Confinée et pressée, elle chante, et parvenue à l'espace ouvert, elle se tait,

تَكَم دُحْدِي فَكَمَهَقْ سَه: هَجَبِ مِثَّتِي يَهْدُك.

AR فِي دِيرِهِ هُوَ فَيَلْسُوفٌ، وَإِذَا ابْتَعَدَ عَنْهُ خَوِيَ.

TR *b-gāw da-yrēh pīlāsōpā hāw: w-shanī menāh estapaq.*

EN in its cell it is a philosopher, and once removed from it, it stands empty.

FR dans sa cellule elle est philosophe, et une fois éloignée d'elle, elle reste vide.

خَدِ مِثَّتِي تَكَم دُحْدِي: وَهَذِهِ يَحْدُك بِهَدَّتِي.

AR إِذْ هُوَ مَحْصُورٌ دَاخِلَ دِيرِهِ، تَرَانِيمُهُ هِيَ جِبَالُهُ،

TR *kad mettare b-gāw da-yrēh: zmārāwhī enōn ṭūrāyāwhī.*

EN While it is shut up within its cell, its songs are its whole world,

FR Tant qu'elle est enfermée dans sa cellule, ses chants sont tout son univers,

تَحْمَدُك دِيهِهِ هَمَّكَ سَه: تَلِكْ تَلِيكْ تَوَهْدُك.

AR فِي مَسْكَنِ ضَيْقِهِ وَامْتِلَائِهِ، تَحَلُّوْا أَصْوَاتُهُ بِالْتَّرْنِيمِ.

TR *b- ūmrā d-mestēh wa-mlāytēh: qālāwhī ḥālēyn ba-zmārā.*

EN in the dwelling of its narrowness and its fullness, its sounds turn sweet in song.

FR dans la demeure de son étroitesse et de sa plénitude, ses sons s'adoucissent en chant.

تَب لِه مَهْمَت دِهْمَت: م تَهْم دُكْخ مِيَس.

AR خَيْرُ لَهُ قَرْعُ الْقَمِّ، مِنَ النَّحِيبِ الَّذِي فِي خَارِجِهِ،

TR *tāv lēh nūqāshā d-pūmā: men nāwhā da-l-bar menēh.*

EN Better for it is the tapping of the mouth, than the wailing that is outside it,

FR Mieux vaut pour elle le battement de la bouche, que la plainte du dehors,

يَهَب لِيَتْن تَه مَهْمَت: دِيَه مَه دُكْخ مِيَس.

AR كُنْ لِسَانًا دَاخِلَ دَيْرِكَ، فَبِكَ يَرَعْدُ تَسْبِيحُكَ.

TR *hwī leshānā b-gāw da-yrākh: d-vākh hāw rā'mā b-hūlālākh.*

EN be a tongue within your cell, for it is in you that praise resounds.

FR sois une langue au sein de ta cellule, car c'est en toi que la louange retentit.

يَهْمَت لِه مَهْمَت: مِيَس دِيَه لِيَتْن.

AR لِيَكُنْ لَكَ دَيْرُكَ قَمًّا، وَرَتِّمْ فِيهِ كِلْسَانَ،

TR *tehwe lākh da-yrākh pūmā: wa-zmar bēh aykh leshānā.*

EN Let your cell be a mouth to you, and sing in it like a tongue,

FR Que ta cellule te soit une bouche, et chante en elle comme une langue,

دِيَتْن دِيَهْمَت دِهْمَت: مَهْمَت مَهْمَت لِيَتْن.

AR فَالْلِسَانُ، فِي مَسْكَنِ الْقَمِّ، يُؤَلِّفُ مَجْدًا لِلَّهِ.

TR *d-leshānā b-da-yrēh d-pūmā: shūvḥā mrakev l-alāhā.*

EN for the tongue, in the dwelling of the mouth, composes glory to God.

FR car la langue, dans la demeure de la bouche, compose la gloire à Dieu.

دُجِدَ مِئْتَيْ عَشْرِينَ مَلِكًا مِنْ قُوَّةِ دَارِيُوشَ.

AR مِئَّةٌ وَعِشْرِينَ مِنْ رُؤَسَاءِ الْجِيُوشِ، أَقَامَ دَارِيُوشُ فِي مَمْلَكَتِهِ،

TR rabaī ḥaylē mā w- 'esrīn: b-malkūtēh sām da-ryāwāsh.

EN A hundred and twenty chiefs of forces Darius set in his kingdom,

FR Cent vingt chefs des forces, Darius les établit dans son royaume,

وَمَلَّتْ عَلَيْهِمْ ثَلَاثَةُ سُلَاطِينَ عَلَيْهِمْ، لَعَلَّ لَا يَبْلُغُهُ اضْطِرَابُ الْقُوَّةِ.

AR وَثَلَاثَةُ سُلَاطِينَ عَلَيْهِمْ، لَعَلَّ لَا يَبْلُغُهُ اضْطِرَابُ الْقُوَّةِ.

TR w-shalytē tlāthā 'layhōn: d-rāwbā d-ḥaylā lā nemṭēywhī.

EN and three rulers over them, so that no tumult of force might reach him.

FR et trois princes sur eux, pour qu'aucun tumulte de force ne l'atteignît.

ثَلَاثَةً جَعَلَ مِنْهُمْ قَوَّامًا لَهُ، لِيَسْكُنَ سَكَنًا هَادِئًا،

AR هَؤُلَاءِ جَعَلَهُمْ قَوَّامًا لَهُ، لِيَسْكُنَ سَكَنًا هَادِئًا،

TR hālēyn qayūmē 'badh lēh: d- 'ūmrā shalyā ne 'mar (h)wā.

EN These he made as overseers for himself, that he might dwell in a quiet dwelling,

FR Il se fit d'eux des surveillants, pour habiter une demeure tranquille,

وَيَسْلَمَ مِنْ كُلِّ صَخَبٍ، فِي مَسْكَنِ هَادِيٍّ كُلِّ أَيَّامِهِ.

AR وَيَسْلَمَ مِنْ كُلِّ صَخَبٍ، فِي مَسْكَنِ هَادِيٍّ كُلِّ أَيَّامِهِ.

TR wa-d-naghhe men kul qālyn: b- 'ūmrā b-hīlā kul yāwmāwhī.

EN and be free from every clamor, in a tranquil dwelling all his days.

FR et être libre de toute clameur, dans une demeure paisible tous ses jours.

מָאָ וְעֶשְׂרִין רַתְּבָהּ שָׁם בְּיַחְלָהּ דָּהֵר מִן דְּיָרֵהּ.

AR مائة وعشرين رتبةً وضع، ليمنعوا الاضطراب عن مسكنه،

TR mā w- 'esrīn da-rghīn sām (h)wā: d-nekhlōn rāwbā men da-yrēh.

EN A hundred and twenty ranks he set, to keep tumult from his dwelling,

FR Cent vingt rangs il avait établis, pour écarter le tumulte de sa demeure,

וְיִשְׁכֹּל הוּא דַּחְלָא בִּי הֻדוּיָא, מִן גַּיְרֵי אִשְׁטִירָבִי אֲלֻפִּיָּא.

AR وَلِيَحُلْ هُوَ دَاخِلًا فِي هُدُوءٍ، مِنْ غَيْرِ اضْطِرَابٍ الْأَقْوِيَاءِ.

TR w-neshre hāw l-ghāw men shelyā: wa-d-lā shghūshyā d-ga(n)bārē.

EN and that he might dwell within in quiet, without the disturbance of the mighty.

FR et pour demeurer au-dedans en paix, sans le trouble des puissants.

דַּהּ אֵלֶּה מַלְכָּא בְּיָהּ: יִלְכֵּן דִּי דְּחָם חַיָּאָו (ה)וַיֵּת.

AR حَتَّى لَوْ كُنْتَ مَلِكًا، لَكُنْتَ مُلْزَمًا أَنْ تُحِبَّ الْهُدُوءَ،

TR āp elū malkā ṭtaykh: shelyā d-terḥam ḥayāv (h)wayt.

EN Even were you a king, you would be bound to love quiet,

FR Même si tu étais roi, tu serais tenu d'aimer la tranquillité,

דִּהּ אֵלֶּה מַלְכָּא דִּדְתָּא: יִלְכֵּן דִּיִּשׁ דִּיִּשׁ חַלְחֻשִּׁיָּא.

AR فَهِيَ الْمَلِكُ دَارِيُوشُ أَيْضًا، أَحَبَّ الْهُدُوءَ فِي مَمْلَكَتِهِ.

TR d-hā āp malkā da-ryāwāsh: shelyā rḥem (h)wā b-malkūtēh.

EN for behold, even King Darius loved quiet in his kingdom.

FR car voici, même le roi Darius aimait la tranquillité dans son royaume.

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܝܠܝܬ ܫܠܡ: ܗܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܝܠܝܬ ܫܠܡ.

AR كَرَامَةُ الْمَلِكِ هِيَ الْهُدُوءُ، وَهِيَ كَرَامَتُكَ فِي رَاحَتِكَ،

TR *îqārā d-malkā shelyā hāw: w-hā îqārākh ba-nyhākh.*

EN The honor of a king is quiet, and behold, your honor is in your rest,

FR L'honneur du roi est la tranquillité, et voici, ton honneur est dans ton repos,

ܡܠܟܐ ܝܠܝܬ ܡܝܚܝܬܐ: ܗܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܝܠܝܬ ܡܝܚܝܬܐ.

AR الْمَلِكُ يَتَكَرَّمُ بِالْهُدُوءِ، وَهِيَ دَاخِلَ دَيْرِكَ مَمْلَكَتُكَ.

TR *malkā b-shelyā methyaqar: w-hā b-gāw da-yrākh malkūtākh.*

EN a king is honored in quiet, and behold, within your cell is your kingdom.

FR un roi s'honore dans la tranquillité, et voici, dans ta cellule est ton royaume.

ܕܝܝܣ ܡܠܟܐ ܝܠܝܬ ܕܕܢܐܐ: ܗܐ ܕܕܢܐܐ ܕܕܢܐܐ.

AR أَحَبُّ دَارِيُوشَ الْهُدُوءِ، وَأَبْغَضَ الْأَضْطِرَابَ وَالضَّيْقَ،

TR *rhem (h)wā shelyā da-ryāwāsh: wa-snā rāwbā wa-shhāqā.*

EN Darius loved quiet, and hated tumult and turmoil,

FR Darius aimait la tranquillité, et haïssait le tumulte et l'agitation,

ܠܬܗ ܡܢ ܡܝܚܝܬܐ ܕܕܢܐܐ: ܕܕܢܐܐ ܕܕܢܐܐ.

AR دَاخِلَ مِئَةِ وَعِشْرِينَ بَابًا جَلَسَ، لِئَلَّا ضَجِيجٌ

TR *l-gāw men mā w-‘esrīn tar īn: yatev d-herthā lā*

EN within a hundred and twenty gates he sat, so that no clamor

FR au-dedans de cent vingt portes il siégeait, afin qu'aucun bruit

TR temtēywhī.

EN should reach him.

FR ne l'atteignît.

ܬܗܝܬܐ ܠܚܝܝܬܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ.

AR أَقَامَ حُرَاسًا لِشَخْصِهِ، مِئَةً وَعِشْرِينَ مِنْ رُؤَسَاءِ الْجِيُوشِ،

TR nāṭōrē l-rēshēh aqīm: mā w- 'esrīn rēshaī ḥaylē.

EN He set up guards for his person: a hundred and twenty chiefs of forces,

FR Il établit des gardes pour sa personne : cent vingt chefs des forces,

ܕܝܗܢܐ ܕܝܠܐܩܘܐ ܗܡ ܡܠܝܚܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ.

AR لِيُلاقُوا هُمْ الصُّعَابَ، وَلَا يُسْمَعَ صَوْتُ الاضطرابِ.

TR d-henōn nēr ūn 'ūsāqē: w-qālā d-rāwbā lā neshma '.

EN that they might meet difficulties, and the voice of tumult not be heard,

FR afin qu'ils affrontent les difficultés, et que la voix du tumulte ne se fasse pas entendre,

ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ ܕܡܝܬܝܢܐ.

AR حَتَّى إِذَا اشْتَدَّ الْحُكْمُ وَعَظُمَ، يُرْفَعُ إِلَى الْعِشْرَةِ وَالْعِشْرِينَ،

TR d-kad ne 'shan d-īnā w-nērav: l-wāth 'esrā w- 'esrīn nesbōkh.

EN so that when a dispute grew strong and great, it might be brought to the ten and the twenty,

FR afin que, lorsqu'un litige devenait fort et grand, il fût porté aux dix et aux vingt,

هيسو: يه لهاد به تقي: مومده حيلت يهيد

AR وَيَكُونُ هُوَ فَوْقَ الْأَصْوَاتِ، وَيُكْرَمُ مَسْكَنُهُ بِالْهُدُوءِ.

TR *w-nehwe hāw l-hal men qālē: w-ūmrēh b-shelyā nethyaqar.*

EN and he himself would be beyond the clamor, and his dwelling be honored in quiet.

FR et que lui-même fût au-delà des clameurs, et que sa demeure fût honorée dans la tranquillité.

دسيب بجده مومده حيلت: ديسيمه مبلج قده.

AR أَحَبَّ الْفَتَى مَسْكَنًا هَادِتًا، الَّذِي أَحَبَّهُ الْمُلُوكُ الْفُطَنَاءُ،

TR *rhem shavrā ūmrā shalyā: d-rahmūhī malkē pārōshē.*

EN The youth loved a quiet dwelling, which discerning kings have loved,

FR Le jeune homme aima une demeure tranquille, que les rois avisés ont aimée,

دذك ته حيلت به تقي: (بجده ديلقي دذتق)

AR فَإِنَّ الْهُدُوءَ أَعْظَمُ مِنَ التَّاجِ، كَمَا عَلَّمَكَ دَارِيُوشُ.

TR *d-rab hāw shelyā men tāghā: akhmā d-alpākh da-ryāwāsh.*

EN for quiet is greater than a crown, as Darius has taught you.

FR car la tranquillité est plus grande que la couronne, comme Darius te l'a enseigné.

بج دجده تخذ ته: حيلت بعيسه مخيخ ته.

AR كَمَنْ يَسْكُنُ فِي دَيْرٍ، كَانَ يُخْضِعُ نَفْسَهُ بِالْهُدُوءِ،

TR *aykh da-b-da-yrā āmar (h)wā: b-shelyā napshēh mkabesh (h)wā.*

EN As one dwelling in a cell, he subdued his soul in quiet,

FR Comme s'il habitait dans une cellule, il assujettissait son âme dans la tranquillité,

يَعَجِبُ لَمْ تَسْمِعْ دَجْدًا: بَقْدُ دُكَلْبِ مِ بَدَد.

AR « وَجَدَ », كَمَا قِيلَ، « رَحْمَةً فِي الْبَرِّيَّةِ », الشَّعْبُ الَّذِي نَجَا مِنَ السَّيْفِ،

TR *eshkaḥ lam raḥmē b-da-b-rā: 'amā da-plaṭ men ḥarbā.*

EN "He found," it is said, "mercy in the wilderness" — the people who escaped the sword,

FR « Il a trouvé », est-il dit, « miséricorde dans le désert » — le peuple qui échappa au glaive,

لَعَنَ بَدَدَ مُمِيكَ لَس: هَبَدَدُ دُتْسِمِ لَكْه دَجْد.

AR يُشَبِّهُ السَّلَامَ بِالسَّيْفِ، وَفِي مَوْضِعِ الرَّحْمَةِ دَاخِلَ الْبَرِّيَّةِ.

TR *l-shaynā b-ḥarbā mamtel lēh: w-ba- 'thrā d-raḥmē l-ghāw da-b-rā.*

EN he likens peace to the sword, and in the place of mercies, within the wilderness.

FR il compare la paix au glaive, et le lieu des miséricordes au sein du désert.

بَدِ هَبَدَ تَمَدُ مِ دَهَن: رَجَبِ دِيْفِيَسَ كَسَبَعَتِ.

AR وَمِثَالًا آخَرَ مِنَ الرِّيحِ، أَرَدْتُ أَنْ أُشَبِّهَهُ بِعُزْلَتِكَ،

TR *ḥadh tūv ḥāwrā men rūḥā: šbēyth d-ēpaḥem la-ḥvūshyākh.*

EN One more comparison, from the wind, I wished to liken to your seclusion,

FR Encore une comparaison, tirée du vent, j'ai voulu l'appliquer à ta réclusion,

دُمُخَوِّكْ هُكَبِيحْ جَهْدَب: دُتْسَدُ هَبَتْ جَهْتَبِ.

AR الَّذِي يُمَزَّجُ وَيُنْسَجُ بِاثْنَيْنِ، الْعَجَبِ وَالْأَلَمِ سَوَاءً بِسَوَاءٍ.

TR *da-mmazagh wa-ptīkh ba-thrēyn: tahrā w-ḥashā shawyāīth.*

EN that mingles and is knit together, in two — wonder and suffering equally.

FR qui mêle et unit ensemble, à parts égales, l'émerveillement et la souffrance.

سَوْبَ دَهْنِ حَقْ مَّهْهَیْجَ: هَمَّیْجَتْ تَهْهَیْجَ.

AR انظر كيف تُصادُ الرِّيحُ، وتُحبَسُ بالصَّنْعَةِ،

TR *ḥzī rūḥā kmā mettṣīdā: w-methḥavshā b- 'ūmānūtā.*

EN See how the wind is hunted, and confined by craft,

FR Vois combien le vent est capturé, et enfermé par l'artifice,

هُمَّیْجَ كَهْ تَهْهَیْجَ: هَمَّیْجَ بَهْهَیْجَ مُصَّیْجَ كَهْ ❖

AR وَيَجْذِبُهَا الْمِزْمَارُ، وَيُكْسِبُهَا شَيْئًا زَائِدًا.

TR *wa-mnagedh lāh hedrōlā: w-medem yatīr maqne lāh.*

EN and the pipe draws it to itself, and gains from it yet more.

FR et l'orgue à tuyaux l'attire à lui, et lui fait gagner encore davantage.

مَنْ دَهْهَیْجَ هَمَّیْجَ: يَكِّيْ وَهْهَیْجَ تَهْهَیْجَ (sic).

AR مَتَى حُبِسَتْ وَدِيسَتْ، صَعِدَتْ وَرَنَّتْ فِي الْأَلَاتِ (كَذَا)،

TR *mā d-ethḥavshat w-ettdīshat: 'elat zemrat ba-mānē.*

EN When it is confined and trodden down, it rises and sings in the vessels (sic),

FR Quand il est enfermé et foulé, il monte et chante dans les instruments (sic),

هَاتِ دَهْهَیْجَ وَهْهَیْجَ دَهْهَیْجَ: وَهْهَیْجَ فَتْ مَّهْهَیْجَ ❖

AR وَتِلْكَ الَّتِي كَانَتْ بِلاَ تَرْنِيمٍ، تَمْتَلِيْ تَرْنِيمًا جَمِيلًا.

TR *w-(h)ī da-d-lā zmār 'itēyh (h)wth: zmārā payā methmalyā.*

EN and that which was without song becomes filled with beautiful song.

FR et ce qui était sans chant se remplit d'un beau chant.

مِنْ مَوْجَلَتِ هَيْبَةٍ: تَتَنُ تَتِي هَيْبَةٍ.

AR مِنْ أَنَابِيَبَ رَقِيقَةٍ، تَصْرُخُ أَصْوَاتًا لَذِيذَةً،

TR *men qūkhlayē qaṭīnē: qā āyā qālē ba-sīmē.*

EN From slender pipes it cries out sweet tones,

FR Des tuyaux minces il fait retentir des sons agréables,

هَمْ هَمْ يَتِي يَتِي: كَبَتِ يَتِي مُكَلِي.

AR وَمِنْ دَاخِلِ ثُقُوبٍ ضَيِّقَةٍ، تُهَمِّمُهُمْ كَلَامًا لَيِّنًا هَادِئًا.

TR *w-men gāw bez ē alīṣē: lāshashā naḥtē malālē.*

EN and from narrow openings within, it murmurs soft, gentle speech.

FR et des étroites ouvertures intérieures, il murmure une parole douce et légère.

مَنْ دِيكَلِي يَدْخِي يَكَلِي: تَتِي تَتِي هَيْبَةٍ.

AR مَتَى دَخَلَتِ الْمِفْصَلَ وَلَدَتْ، أَصْوَاتًا شَهِيَّةً فِي الْأَبْوَاقِ،

TR *mā d- 'elat berkat yeldat: qālē rghīgē b-abwbē.*

EN When it enters the joint, it brings forth delightful tones in the pipes,

FR Quand il entre dans l'articulation, il enfante des sons délicieux dans les tuyaux,

دِيكَلِي يَكَلِي: يَكَلِي يَكَلِي هَيْبَةٍ.

AR لِأَنَّ ابْنَتَهَا خَرَجَتْ فَأَهْلَكَتَهَا، فِي مَكَانٍ وَاسِعٍ رَحِيْبٍ.

TR *d-ba-rtēh nepqat āwbedtēh: b-athrā pathyā w-pahāyā.*

EN for its child went forth and undid it, in a place wide and spacious.

FR car son enfant sortit et le perdit, dans un lieu large et spacieux.

تَسْبَعَتْنِ مَتِي بُكْبَعَتْنِ: هَمْدُ دُكْتِي كَتِ خُذْجِي.

AR في الحبس اكتسبت خلاوةً، وإذا ضلّت في الساحة،

TR *ba-ḥvūshyā qnāt ḥalyūtā: w-mā da-phāt lāh ba-da-rtēh.*

EN In confinement it gained sweetness, but when it strayed into an open courtyard,

FR Dans l'enfermement il acquit la douceur, mais quand il erra dans la cour ouverte,

هَمْدُ دِيْجِيْجِيْ يِيْفِيْجِيْ: مَتِي كَبْهَسِيْ يِيْجِيْجِيْ ❖

AR وَمَتِي ضَيِّقَتْ حَسْنَتْ، وَإِذَا بَلَغَتِ الرَّحَابَةَ فَسَدَ طَعْمُهَا.

TR *w-m d-eth 'āsyat ethpaīt: mṭāt la-rwaḥthā ethbasīt.*

EN when it was straitened it became fair; when it reached open space it lost its savor.

FR quand il fut resserré il devint beau ; quand il atteignit l'espace ouvert il perdit sa saveur.

دَبْنِيْ دِيْجِيْجِيْ خِيْ كَتِ: دَتْكُتْ هَمْدُ يِيْجِيْجِيْ.

AR ضَغْطُ التَّجَاوِيْفِ يُجَاوِئُهَا، حَتَّى يَعْظُمَ صَوْتُهَا الصَّغِيرُ،

TR *rvāṣā d-ghūbē 'ānē lāh: d-qālāh z 'ōrā nethyatr.*

EN The pressing of the hollows answers it, so that its small voice is magnified,

FR La compression des cavités lui répond, si bien que sa petite voix s'amplifie,

هَمْدُ مِيْجِيْجِيْجِيْ جَسْتِنْدُ: جِيْجِيْ كَتِ تَتْ دُؤْمَدُ ❖

AR وَيَبْنِمَا تُضْرَبُ بِالنُّحَاسِ، يُعْطِيهَا صَوْتُ التَّرْنِيمِ.

TR *w-'adh methgashḥā ba-nḥāshā: ya(h)v lāh qālā da-zmārā.*

EN and while it is beaten against the bronze, it lends it a voice of song.

FR et tandis qu'il heurte le bronze, il lui donne une voix de chant.

מָה דִּבְּהָדָשׁ בִּי חֲבֹהֶינָהּ: דִּמְנָה (sic) דִּבְּהַּ מִיְּהֶשֶׁת׃

AR متى اندفعت في ملتوياته، أي الآنية (كذا) التي فيها تُسكبُ [...]

TR *mā d-ethrahat ba-khrūkhyāwhī: da-mānā b d-bēh methnaskā.*

EN When it rushed through its winding passages, the vessel (sic) in which it is poured [...]

FR Quand il se précipita à travers ses détours, l'instrument (sic) dans lequel il est versé [...]

נ () דִּמְנָה . 31 . ב .

AR (נ) إرميا، ٣١، ب .

TR *n 'rm.31. b.*

EN n) Jeremiah, 31, b.

FR n) Jérémie, 31, b.

סִיֵּף: 1. X.

AR سَيْفٌ:

TR *ḥrb:.*

EN sword:

FR glaive :

31) הָו דִּבְּהַּ חֲמֵה מִנְתָּהּ

AR ٣١) الَّذِي يَقُومُ عَلَى الْآنِيَةِ

TR *hāw d-qm 'al mn*

EN 31) He who stands over the vessels

FR 31) Celui qui préside aux instruments

هَذِهِ بِلَحْنٍ جَدِّ خَدِّ دَنَمْدَهْ (دَبْمَدْ)

AR و [...] الَّذِي يَفْعَلُونَهُ، حِينَ يُضَغَطُ، لِيَقُولُوا [يُرْتَمُوا]

TR w-rgnn d- bdyn kad kbsh d-nmrwn d-nzmr

EN and [...] that they do, when it is pressed, that they may say [sing]

FR et [...] qu'ils font, quand il est pressé, pour qu'ils disent [chantent]

٥ جَدْمَهْ

AR [...]]

TR t b-d-ḥww

EN [...]

FR [...]

مَدْمَدْ. لَحْد. دَمْدَمْ بَهْمَدْ دَبْمَدْ

488

يَعْنِي هُمَا جَدْمَدْ: هَذِهِ جَدْمَدْ دَبْمَدْ ❖

AR أَنْتَ وَصَرَخْتَ فِي الْأَبْوَابِ، فَسَكِرَ جَمْعُ النَّاظِرِينَ.

TR ennat wa-q āt b-abūbē: wa-rwī kenshā d-ḥazāyē.

EN It moaned and cried out in the pipes, and the crowd of onlookers was enthralled,

FR Il gémit et cria dans les tuyaux, et la foule des spectateurs fut enivrée,

تَجْمَدْ جَدْمَدْ دَبْمَدْ: سَبَبْ وَتَدْ لَمَلَكَة.

AR كَذَلِكَ أَلَامَ الْمَحْبُوسِينَ، تُحَسَّبُ تَرْنِيمًا لِلْمَلَائِكَةِ،

TR hākhwāth ḥashē da-ḥvīshē: ḥshīvīn zmārā l-malakē.

EN likewise the sufferings of the confined are reckoned as song to the angels,

FR de même les souffrances des reclus sont comptées comme chant aux anges,

هَيَّتَتَّ دِمَجْ جِيَّتْهَوَ: وَصِبَّةٌ لَيِبْ لَقَهَشِيْ

AR وَأَنَاتُهُمْ مِنْ أَوْجَاعِهِمْ، تَرَانِيمٌ هِيَ لِلرُّوحَانِيِّينَ.

TR *w-ennāthā d-men kēbayhōn: zmīrāthā nēyn l-rūḥānē.*

EN and the moanings that come from their pains are songs to the spiritual ones.

FR et les gémissements qui viennent de leurs douleurs sont des chants pour les êtres spirituels.

سَوْبِ دَنْكَ دَهَنْدَ قَدْ دِيَّصِيْ: مَجْ قَنْدَ دِيْ وَصْبِيْ سَوْبِيْ.

AR انْظُرْ أَنَّ الرِّيحَ أَيْضًا، حِينَ تَخْرُجُ مِنَ الْآنِيَةِ الَّتِي كَانَتْ تُرْنَمُ فِيهَا،

TR *ḥzī d-āp rūḥā mā d-nepqat: men mānā d-bēh zemrat (h)wāth.*

EN See, even the wind, when it goes forth from the vessel in which it had been singing,

FR Vois, même le vent, quand il sort de l'instrument où il chantait,

بَلَبْ قَهْدَ كَفْ كَهْ: تَكْ دِيْصِيْ جِيَّتْهَوَ

AR قَلِيلًا بَعْدُ يُرَافِقُهَا، الصَّوْتُ الَّذِي اكْتَسَبَتْهُ فِي الْبُوقِ.

TR *qalīl ṭāwrā lāwē lāh: qālā da-qnāt b-abūvā.*

EN a little longer the sound accompanies it — the voice it had gained in the pipe.

FR un peu de temps encore le son l'accompagne — la voix qu'il avait acquise dans le tuyau.

تَجْتِ بَلَبْ وَجْتِ: مَجْدَ دِيْ حَتْدَ جِحْقِ.

AR هَكَذَا زَمَانًا قَلِيلًا، تَبْقَى فِيهِ الْعَادَةُ الْعَفِيفَةُ،

TR *hākanā qalīl zavna: mkatar bēh 'yādā nakhpā.*

EN So, for a little while, a modest habit lingers in one,

FR Ainsi, pour un peu de temps, une habitude modeste demeure en l'homme,

ܠܚܝܬܐ ܕܝܫܝܥܝܐ ܡܕܝܝܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܝܫܝܥܝܐ ܠܚܝܬܐ

AR في مَنْ يُرَخِّي حَبْسَهُ، وَيَفْتَرِّ تَمَيِّزُهُ.

TR *b-aynā da-ḥvūshyēh marpe: w-pāhē wa-shhēyn pūrshānāwhī.*

EN in whoever relaxes his confinement, and strays, and his discernments grow slack.

FR chez celui qui relâche sa réclusion, et s'égare, et dont les discernements s'affaiblissent.

ܡܢ ܕܝܫܝܥܝܐ ܠܚܝܬܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܝܫܝܥܝܐ ܠܚܝܬܐ.

AR مَتَى حُصِرَتْ تِلْكَ الرِّيحُ، دَاخِلَ أَنْابِيبٍ ضَيِّقَةٍ،

TR *mā d-estartat (h)ī rūḥā: b-gāw qūkhlāyē alyṣē.*

EN When that wind is confined within the narrow pipes,

FR Quand ce vent est enfermé dans les tuyaux étroits,

ܡܝܕܝܐ ܠܚܝܬܐ ܕܝܫܝܥܝܐ (sic): ܠܚܝܬܐ ܕܝܫܝܥܝܐ ܠܚܝܬܐ

AR يَصْرُخُ صَوْتُهَا وَاضِحًا، وَ [...] (كَذَا)، وَالْفَرْحُ يَنْقَلِبُ نَحْوَ الْأَحْرَارِ.

TR *maṣraḥ qālāh wēmanān : w-dāwṣā l-ḥērē methpane.*

EN its voice cries out clearly, and [...] (sic), and joy turns toward the freeborn,

FR sa voix retentit clairement, et [...] (sic), et la joie se tourne vers les hommes libres,

ܠܚܝܬܐ ܕܝܫܝܥܝܐ ܠܚܝܬܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܝܫܝܥܝܐ ܠܚܝܬܐ.

AR الْمَكَانُ الضَّيِّقُ يُغْنِيهَا، وَإِذَا بَلَغَتِ السَّعَةِ فِي سَاحَتِهَا،

TR *athrā rvīṣā ma 'tar lāh: mṭāt la-ptḥāyā ba-da-rtēh.*

EN a cramped place enriches it; but when it reaches breadth in its courtyard,

FR un lieu étroit l'enrichit ; mais lorsqu'il atteint l'espace large dans sa cour,

ܕܡܗܕܬܢ ܕܩܝܬܢ ܡܕܡܝܬܢ: ܡܗܬܬܝܬܢ ܐܝ ܕܝܥ ܕܝܗܝܬ

AR فَإِنَّ الطَّرِيقَ الْوَاسِعَةَ الرَّحْبَةَ، هِيَ طَرِيقُ الْهَلَاكِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

TR *d- 'ūrḥā d-pathyā wa-rwīḥā: māwbādānītā (h)ī aykh da-khthīv.*

EN for the way that is broad and wide is a way of destruction, as it is written.

FR car le chemin large et spacieux est un chemin de perdition, comme il est écrit.

ܬܬܢ ܠܕܥܐ ܕܝܫܒܬܢ ܐܝ: ܕܝܚܡܢ ܕܝܫܒܬ ܡܝܝܬܢܐ.

AR هَذَا هُوَ سِرُّ الْحَبُوسِ، أَنَّهُ كُلَّمَا ازْدَادَ حَبْسًا ازْدَادَ رِبْحًا،

TR *hānā rāzā da-ḥvīshā hāw: da-khmā da-ḥvīsh methyatar.*

EN This is the mystery of the confined: the more it is confined, the more it profits,

FR Tel est le mystère du reclus : plus il est enfermé, plus il en tire profit,

ܡܝܥ ܕܝܕܥܒ ܡܝܠܝܬ ܩܝܬܢ: ܥܡܩܕܝܬ ܡܝܠܝܬ ܩܝܬ ܕܝܥ

AR وَإِنْ ارْتَخَى وَخَرَجَ ضَلَّ، وَجَمَالُهُ فِي ضَلَالِهِ يَزُولُ عَنْهُ.

TR *w-en arpī wa-npaq pāhē: shūprēh b-pehyēh pāēgh lēh.*

EN and if it relaxes and goes out, it strays; its beauty, in its straying, departs from it.

FR et s'il se relâche et sort, il s'égare ; sa beauté, dans son égarement, s'efface de lui.

ܕܝܥ ܕܩܝܬ ܬܠܟ ܡܩܝܬ: ܡܝܥ ܕܡܝܬ ܠܚܕ ܡܝܥ ܡܢܬܢ.

AR كَمَا يَزُولُ الصَّوْتُ وَيَبْقَى، مِنَ الرِّيحِ حِينَ تَكُونُ خَارِجَ الْآنِيَةِ،

TR *aykh d-pāēgh qālā w-pāēsh: men rūḥā l-bar men mānā.*

EN As the voice fades and ceases, once the wind is outside the vessel,

FR Comme la voix s'efface et cesse, une fois le vent hors de l'instrument,

تَجَعُّه قَبْلُ مَهْدَتْ: مَب فَتَتْ دِيْعَتْدَكْ ❖

AR كَذَلِكَ يَزُولُ الرِّيحُ، مِنْ ضَلَالٍ مَنْ تَرَاخَى .

TR *hākhwāth pāēgh yūthrānā: men pahāyā d-eshtargal.*

EN so likewise profit fades, from the straying of one who has grown lax.

FR de même le profit s'efface, par l'égarement de celui qui s'est relâché.

يَتَنَبَّهَاتُ دَهْهَاتُ وَهْدَاتُ هَا: هَدِيْعَتُ هَاهَا تَتَبَّهْ.

AR تَنْهَدَاتُ الرِّيحِ هِيَ تَرْنِيمُهَا، وَهَمَمَتُّهَا وَأَنِينُهَا أَلْحَانُهَا،

TR *tenḥāthāh d-rūḥā zmārā hāw: w-reṭnāh w- 'ūntāh qīnāthā.*

EN The sighs of the wind are its song, and its murmur and its moan are its melodies,

FR Les soupirs du vent sont son chant, et son murmure et sa plainte sont ses mélodies,

بُيْ دَنْكُ يَتَنَبَّهْ دَهْهَاتُ: يَهْ تْ كِهْ هَدَاتُ حِيْبَتْسَهْ ❖

AR كَمَا أَنَّ تَنْهَدَاتِ الشُّهَدَاءِ أَيْضًا، صَارَتْ تَرْنِيمًا فِي مَجَامِعِهِمْ .

TR *aykh d-āp tenḥāthā d-sāhdē: hwaī la-zmārā b-kenshayhōn.*

EN as also the sighs of the martyrs became song in their assemblies.

FR comme aussi les soupirs des martyrs devinrent chant dans leurs assemblées.

يَنْبَهَسَهْ هُجْبُ بَلَتْ: بُيْ يَهْ دَهْهَاتُ حَقَقْ.

AR أَنِينُهُمْ كَانَ حُلُوًّا جَدًّا، كَأَنِينَ الرِّيحِ فِي التَّجَاوِفِ،

TR *ennathhōn sagī ḥalyā: aykh enntā d-rūḥā b-ghwbē.*

EN Their moaning was very sweet, like the moaning of the wind in the hollows,

FR Leur gémissement était très doux, comme le gémissement du vent dans les cavités,

هَبْ مِيتْ دِيكْ صَبَدَّة: دَنَتَا مَقْدَّ حَذَهْكَتْ ❖

AR وَكَأَوْتَارٍ عَلَى الْقِيثَارَةِ، تُعْطِي تَرْنِيمًا بِهَمْسِهَا.

TR *w-aykh menē d-ʿal qītārā: d-yāhbān zmārā b-rūṭānā.*

EN and like strings upon a harp, that give forth song through their murmuring.

FR et comme les cordes de la cithare, qui donnent le chant par leur murmure.

هَسَدْ مَد

[...] AR

TR *w-hb qʿ*

EN [...]

FR [...]

مَبَسْ . 1. B.

AR شُيُوخُ [...]

TR *yshīshyn..*

EN elders [...]

FR anciens [...]

ه. دَلَحْتْ دِمَهْ حَذَهْ حَسَهْ دَهَسْ

AR [...] الضَّيِّقَاتُ الَّتِي تَدُورُ فِيهَا الرِّيحُ

TR *wn l̥yṣ d-mtkrk b-hwn rwḥ*

EN [...] the narrow ones in which wind circulates

FR [...] les étroits dans lesquels circule le vent

TR sh

EN [...]

FR [...]

تذمره 1

AR بِالْهَمْسِ .

TR b-rawṭn.

EN in murmuring.

FR en murmurant.

تذمره بك نيت سببه.

489

لقد مدهس بك صفا: نيت بك صفا.

AR مَدُّوا رَبَّنَا عَلَى الْخَشَبَةِ، كَوَّتِرَ عَلَى قِيثَارَةٍ،

TR l-māran mathḥūhī 'al qaysā: aykh menthā 'al qītārā.

EN They stretched our Lord upon the wood, like a string upon a harp,

FR Ils étendirent notre Seigneur sur le bois, comme une corde sur la cithare,

هتجيه هتجيه هتجيه: هتجيه هتجيه هتجيه

AR فَصْرَاخُهُ وَأَنْيْنُهُ وَالْأَمُّهُ، صَارَتْ تَرْنِيمًا فِي كُلِّ الشُّعُوبِ .

TR w-b-w-gānēh w- 'üntēh w-ḥashēh: hwā zūmārā b-kul 'ammīn.

EN and his outcry, and his moan, and his suffering, became a song among all peoples.

FR et son cri, et sa plainte, et sa souffrance devinrent un chant parmi tous les peuples.

זֶה מִיָּתֵב בְּכֵן מִבְּדָד: חֲזַד דְּמִבְּתִּיב פִּרְיָתִיב.

AR حَتَّى الْأوتارُ على القيثارةِ، كُلَّمَا شُدَّتْ ازدادت صَفَاءً،

TR āp menē 'al qītārā: kmā da-mthīhān naṣīhān.

EN Even strings upon a harp, the more they are stretched, the clearer they ring,

FR Même les cordes de la cithare, plus elles sont tendues, plus elles résonnent clairement,

מָד דְּהִלָּה יִיב (בְּדָד: יִיבֵיט וְיִיבֵיט בְּמָדָד) ❖

AR مَتَى قَرَعْتَهَا اليَدُ، أَنْتِ وَبَلَغْتَ التَّرْنِيمَ.

TR mā d-ṭrāt enēyn ḥdhā: ennū w-ethmaṭī la-zmārā.

EN when the hand plucks them, they moan, and are brought to song.

FR quand la main les pince, elles gémissent, et sont amenées au chant.

זֶה שְׁמַד דְּבִיב דְּבִיב: דָּכָה פִּדְבִּיב אֵי דְּסִיבִיבִיב.

AR حَتَّى الْكَرْمَةُ الْمُنْبَسِطَةُ فِي كُلِّ اتِّجَاهٍ، هِيَ بِلا تَمَرٍ فِي اتِّسَاعِهَا،

TR āp sāwqā da-b-kul ashīdh: d-lā pērīn hāw b-hūlālā.

EN Even a vine that spreads out on every side is without fruit in its glory,

FR Même une vigne qui s'étend en tout sens est sans fruit dans sa splendeur,

חֵיב תִּלֵּךְ דְּבִיבִיב: מָד דְּבִיבִיב בְּחִיבִיב ❖

AR تَدْخُلُ فَتَتَعَلَّمُ أَنْ تُرَنِّمَ، وَإِذَا ضَلَّتْ نَسِيتَ تَعْلُمَهَا.

TR 'āēl yālēp da-nzamar: w-mā da-fhā ṭ'ā yūlpānēh.

EN it goes in and learns to sing; but when it wanders, it forgets its learning.

FR elle entre et apprend à chanter ; mais quand elle s'égare, elle oublie son enseignement.

חַד פֻּסֵּה בְּעֵד תִּלְקָה: בְּבִי יִהְיֶה מְלִיל לֵה.

AR بَيْنَمَا هِيَ ضَالَّةٌ، فَهِيَ عَدِيمَةُ الصَّوْتِ، وَإِذَا انْضَمَّتْ نَطَقَتْ.

TR *kad pahī ḥasīr qālā hāw: 'al ethkanash malel lēh.*

EN While it strays, it is without voice; when it is gathered in, it speaks.

FR Tant qu'elle erre, elle est sans voix ; rassemblée, elle parle.

הַמָּה דְּזָדַבּ הַפֻּסֵּה לְאָרֶז: תֵּהֵיבּ כִּדָּה דְּוַחְדֵּשׁ ❖

AR وَإِذَا ارْتَحَتْ وَخَرَجَتْ إِلَى الْهَوَاءِ، أَضَاعَتْ ثَمَرَ تَرْنِيمِهَا.

TR *w-mā d-arfī wa-npaq l-āar: āwbedh pērā da-zmārēh.*

EN and when it is let loose and goes out into the air, it loses the fruit of its song.

FR et quand elle se relâche et sort à l'air libre, elle perd le fruit de son chant.

פִּימָהּ לְדִיעָדִבּ תֵּה: חֲוִישׁ כְּכִישׁ חֶבְדָּה.

AR السَّعَةُ الَّتِي طَرِحَتْ فِيهَا جَرَدَتْهَا، وَفِي الْحَبْسِ كَانَ طَعْمُهَا لَذِيذًا،

TR *pathyūtā d-eshtadī bāh: ba-ztēh ṭa mēh ba-sīmā.*

EN The breadth into which it was cast stripped it; in confinement its savor was sweet,

FR L'espace où elle fut jetée l'a dépouillée ; dans l'enfermement sa saveur était douce,

דִּיעָהּ בְּחֵדָה לְחֵדָה: דְּוַסֵּה בְּלִישׁ מְדֵתֵתֵת ❖

AR لِأَنَّهَا نَمَتْ فِي مَكَانٍ ضَيِّقٍ، وَالرَّחَابَةُ جَرَدَتْ أَغْصَانَهَا.

TR *d-ettagar b-athrā liṣā: rwaḥthā shalḥat marhātāwhī.*

EN for it prospered in a narrow place; open space stripped away its tendrils.

FR car elle prospéra dans un lieu étroit ; l'espace ouvert lui arracha ses vrilles.

هَبْ دِهْ سَدَّ سَهْ دِهْ مَتْن: تَهْ دِهْ هَهْ سَهْ دِهْ دَهْ ك.

AR عَظِيمُ الْعَجَبِ هُوَ ذَلِكَ الصَّانِعُ، هَذَا الَّذِي هُوَ الْمَرْمَأُ،

TR sagī d-tahrā hāw 'ūmānā: hānā d- 'ithāwhī hedrōlā.

EN Greatly wondrous is that craftsman, this one who is the pipe-organ,

FR Grandement admirable est cet artisan, celui qui est l'orgue à tuyaux,

تَهْ دِهْ حَبْلَهْ سَهْ دِهْ مَتْن: دِهْ مَتْن دِهْ مَتْن سَهْ دِهْ هَهْ.

AR هَذِهِ جِبْلَةٌ مِنَ الْمَعْرِفَةِ، تَعَصِّرُ أَشْكَالًا جَدِيدَةً دَائِمًا.

TR hādē gviltā (h)ī d-īda 'thā: d-ḥāvṣā d-tevre ḥadtāthā.

EN this is a molding of knowledge, that presses out ever-new forms.

FR c'est là un modelage de la connaissance, qui presse et fait sortir des formes toujours nouvelles.

كَمْ نِيْ هَهْ يَنْتَهْ دِهْ هَهْ سَهْ دِهْ مَتْن: دِهْ مَتْن سَهْ دِهْ حَبْلَهْ.

AR لَيْسَ هُوَ كَالرَّسَّامِ، الَّذِي هُوَ مُقَلِّدٌ فِي أَعْمَالِهِ،

TR lāw aykh ṣayārā 'tāwhī: da-mdamyānā hāw ba- 'vādē.

EN It is not like a painter, who is but an imitator in his works,

FR Il n'est pas comme le peintre, qui n'est qu'un imitateur dans ses œuvres,

دِهْ مَتْن تَهْ سَهْ دِهْ هَهْ مَتْن: دِهْ مَتْن تَهْ سَهْ دِهْ مَتْن.

AR بَلْ فَعَلُهُ يُشَبِّهُ الْخَالِقَ، إِذْ مِنَ الذَّهْنِ يُخْلَقُ وَيُرَكَّبُ.

TR d-mūth bārōyā hāw sū 'rānēh: d-men hāwnā b-re wa-mrakav.

EN for its activity is like that of the Creator, since from mind it is formed and composed.

FR car son œuvre est à l'image du Créateur, puisqu'elle est formée et composée à partir de l'esprit.

يَنْتَدِي كَيْ مِجْدِي: رَهْدَا دَكْ يَنْتِي لِي.

AR لَا يَتَصَوَّرُ الرَّسَّامُ، صَوْرًا لَمْ يَرَهَا،

TR *şayārā lā methra ʿe: şūrāthā d-lā ḥazyān lēh.*

EN A painter cannot conceive forms that he has not seen,

FR Le peintre ne peut concevoir des formes qu'il n'a pas vues,

دِمَجْ قَدَسْبَا مِجْدِي: هَجْ تَنْتِي دَكِي بُجْجِي ❖

AR مِنْ الطُّيُورِ وَالْحَيَوَانِ، وَمِنْ النَّاسِ الَّذِينَ لَمْ يَعْرِفْهُمْ.

TR *d-men pārḥāthā w-ḥaywāthā: w-men nāshā d-lāt īda tēh.*

EN from birds and animals, and from people whom he has not known.

FR issues des oiseaux et des bêtes, et des hommes qu'il n'a pas connus.

تَنْتِي دِمَجْ هُجْجِي: يَنْتِي قَدَسْبَا نِي تَنْتِي.

AR أَمَّا هَذَا فَمِنْ ذَهْنِهِ، يَرْسُمُ آلَتَهُ كَالْخَالِقِ،

TR *hānā dēyn men tar ītēh: šār mānēh aykh bārōyā.*

EN But this one, from his own mind, shapes his instrument, like the Creator,

FR Mais celui-ci, de son propre esprit, façonne son instrument, comme le Créateur,

تَسْتَعِي هُجْجِي تَمَب: دِمَجْسْتِي كِدْتَدَسْبَا ❖

AR أَظْهَرَ حَيَوِيَّةَ ذَهْنِهِ، الْحَيِيَّةَ كَالْخَالِقِ.

TR *ḥyānūth tar ītēh ḥāwī: da-mḥaynā la-d-vārōyā.*

EN showing the life-giving power of his mind, which gives life like the Creator.

FR montrant la puissance vivifiante de son esprit, qui donne la vie comme le Créateur.

تَلْدُ مَحْدَسٌ يَتَقَبَّ: مِ جَدَقَتِ دُنُوتَهُ.

AR يَلْدُ وَيُطْلِقُ أَنْغَامًا، مِنْ أَحْشَاءِ أَبْوَاقِهِ،

TR *yālēdh maprah ne āmāthā: men karsāthā d-abūvāwhī.*

EN He begets, and sends forth melodies, from the wombs of his pipes,

FR Il engendre, et fait s'envoler des mélodies, du sein de ses tuyaux,

مَتَمَدَّ بِلَذَّةٍ هُكَّ ذَهَبٌ: دِهَبٌ لَمِيحٌ كَ دِهَفٍ. ❖

AR يُرْسِلُ مَوَالِيدَهُ عَلَى الرِّيحِ، فَلَا تَعُودُ أَبَدًا إِلَى وَعَائِهِ.

TR *mshamar yaldāwhī 'al rūḥā: d-thūv l-mēnēh lā nēthōn.*

EN he sets his offspring upon the wind, so that they never return to his vessel again.

FR il confie ses enfants au vent, pour qu'ils ne reviennent plus jamais à son instrument.

مِهْمَدٌ لِحَدٍّ. دَقْدَقٌ لِبَهْتٍ دُنُوتُهُ

490

تَفِيحٌ تَلْدُ تَكَمُ حَقِيْبٌ: ذَهَبٌ جَمِيْعٌ هَوْدَتِيْبٌ.

AR يَسْكُبُ طَارِحًا فِي الْأَحْضَانِ، رِيحًا مُتَسَاوِيَةً الْفُرُوقِ،

TR *nāsēkh shādē b-gāw 'ūbē: rūḥā shawyath pūrshānē.*

EN He pours forth, casting it into the folds, a wind of varied distinctions,

FR Il verse, le jetant dans les replis, un vent aux distinctions variées,

هَلِيْ دُبْهَدَنُهُ تَلْدُ كَهْ: هَوْدَتِيْبٌ حَمِيْمٌ هُكْتِيْبٌ. ❖

AR وَكَمَا بِمَخْرَطَةٍ يَجْرُهَا، فَتَصْعَدُ فِي أَشْكَالٍ كَثِيرَةٍ.

TR *w-aykh da-b-ṭurnōs nāgēdh lāh: w-sālāqā b-ṭūpsē sagyēē.*

EN and as with a lathe he draws it, and it rises in many patterns,

FR et, comme avec un tour, il l'étire, et il s'élève en formes nombreuses,

يُحِبُّ دَجْدَجِيهِ مُهَيَّجَةً: حَقْلِيهِ دَقْلِيهِ رَجْد كَه.

AR كَأَنَّهُ بِأَيْدٍ كَثِيرَةٍ، يَصْبُغُهَا بِأَلْوَانِ الْأَصْوَاتِ،

TR *aykh d-b- 'idē sagīāthā: b-w-gānē d-qālē šba 'lāh.*

EN as though with many hands he tinges it in the colors of sounds,

FR comme avec de nombreuses mains, il le teint des couleurs des sons,

هَبْ مِنْ هَفْتِهِ جَدْتَهُ هَجْمَةً: حَدْ يَتَقَبَّهِ مَجْمُود كَه

AR وَمِنْ نَفْحَةٍ وَاحِدَةٍ مُسْتَمِرَّةٍ مُتَسَاوِيَةٍ، يُسَمِعُكَ كُلَّ الْأَنْغَامِ.

TR *w-men npāḥā sharyā w-shawyā: kul ne 'māthā mashma 'lākh.*

EN and from a single, steady, even breath, he makes every melody sound for you.

FR et d'un seul souffle continu et égal, il te fait entendre toutes les mélodies.

مَجْمُودِيهِ تَقْلِيهِ دَقْلِيهِ هَمْدَةً: يَحْتَقِّتُهُ دَقْلِيهِ هَقْتَمَةً.

AR يَصْهَرُ أَصْوَاتًا بِلَا نَارٍ، وَأَذْوَاقًا بِلَا نَفَقَاتٍ.

TR *mmadekh qālē d-lā nūrā: ṭ-āmātā d-lā napqāthā.*

EN He forges tones without fire, savors without expense.

FR Il forge des sons sans feu, des saveurs sans dépense.

بُخْلِيهِ جَدْتَهُ مِنْ هَتَمَةٍ: هُجْمِيلِيهِ بَدْ دُذْمِيهِ كَه

AR لِنُتَمِّمَ كَلَامَنَا مِنْ هَذَا، وَنَتَكَلَّمَ عَمَّا وُضِعَ عَلَيْنَا.

TR *nshalem sharban men hānā: wa-nmalel 'al da-rme lan.*

EN Let us finish our discourse from this, and speak of what has been laid upon us,

FR Achéons notre discours sur ce point, et parlons de ce qui nous a été imposé,

ܒܝܬܗܘܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܝܠܬܐ: ܦܘܬܝܠ ܒܕ ܕܝܚܝܬܐ.

AR لَنَسْكُتَ عَنْ آتِيَةِ الْهُدُوءِ، وَتَتَكَلَّمُ عَنِ الْعِفَّةِ.

TR neshtōq men mănā d-shelyā: wa-nmalel 'al nakhpūthā.

EN let us fall silent about the vessel of quiet, and speak of modesty.

FR taisons-nous sur l'instrument de la tranquillité, et parlons de la modestie.

ܬܡܚܕܐ ܡܚܒܒܐ ܡܢ ܕܗܬܐ: ܡܚܡܕܐ ܕܝܠܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR أَخَذْنَا مِثَالًا مِنَ الرِّيحِ، فَلَنَتْرُكُهُ يُرَنِّمُ فِي جَمَاعَتِنَا.

TR ḥāwrā nsavnan men rūḥā: nshamrīh d-tezmar ba-khnūshyan.

EN We have taken a comparison from the wind; let us leave it to sing in our assembly,

FR Nous avons pris une comparaison du vent ; laissons-le chanter dans notre assemblée,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܠܗ ܠܐ ܬܠܐ: ܠܕܗܬܐ ܕܠܐ ܡܚܕܐ ܡܚܕܐ.

AR كَمَا أَنَّ لَا صَوْتَ، لِرِيحٍ لَمْ تَصْطَدِّمْ بِشَيْءٍ،

TR aykanā d-layt lāh qālā: l-rūḥā d-lā ṭrāt 'am medem.

EN just as there is no voice for wind that has not struck against something,

FR de même qu'il n'y a pas de voix pour le vent qui n'a heurté aucune chose,

ܬܚܝܬܐ ܠܗ ܠܐ ܝܬܐ: ܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR كَذَلِكَ لَا أَجْرَ لَنَا، إِلَّا أَنْ تُصَادِمَنَا التَّجَارِبُ.

TR ḥākanā layt lan aghrā: elā ṭrāūn nesyōnē.

EN so there is no reward for us, unless trials strike us.

FR ainsi il n'y a pas de récompense pour nous, à moins que les épreuves ne nous frappent.

يَتَنَبِّه هَجْتِيْج حَلْتَد: تَجْتَبِج دَهْت جِه يُتَبِّ.

AR العَصِيَانُ وَالصَّيَاحُ كُلُّ حَيْنٍ، يُحَدِّثَانِ اضْطِرَابًا بَيْنَ الْإِخْوَةِ،

TR *‘eṣyānē w- ‘aytē klshā: ‘ābadīn rāwbā bēyth aḥē.*

EN Disputes and clamors at every hour cause turmoil among brothers,

FR Disputes et cris, à toute heure, sèment le tumulte entre les frères,

لَا يَذْفَعُكَ هَؤُا نُسَمُ: مِم جِه كَمَهْ لَحَدْتَسَم.

AR لَا يُطْلِقَانِكَ أَثُّهَا الْأُخُ، لِتَبْتَعِدَ عَنِ بَيْتِ الْمَلِجِ.

TR *lā narpōnākh ḥ aḥūn: men bēyth gāwsā l-marḥāqū.*

EN they will not release you, O brother, to go far from the house of refuge,

FR ils ne te laisseront pas, ô frère, t'écloigner de la maison de refuge,

يَهْتَن سَجَبْتَن هُنَسَبْتَن: مَد دُجَدْتَن خَكَم سَجَتَق.

AR حِصْنٌ مُحَاصَرٌ وَمَاخُودٌ، مَتَى نَزَلَ عَلَيْهِ اللَّصُّ،

TR *ḥesnā ḥvīshā w-aḥīdā: mā da-shrā lāwhī gayāsā.*

EN a fortress besieged and held fast, when a marauder encamps against it,

FR une forteresse assiégée et cernée, quand le maraudeur campe contre elle,

أَتَقَم لَعَفُ جِس يَتَنَبِّ: هِيَتَنَبِّ دِمَجْجِس مَجْجِس.

AR يَحْدُثُ فِيهِ عَصِيَانٌ، وَخُصُومَاتٌ فِي هَذَا وَذَاكَ.

TR *hāwēyn nōn bēh ‘eṣyānē: w-ḥeryānē d-medem medem.*

EN there arise in it disputes and quarrels over this and that,

FR il s'y élève des disputes et des querelles sur ceci et cela,

مِنْ يَفْقَدُ شَمَدًا هَبْ لَهَا: دِجْهَمَفَدَ هَبَّتْ دَقَّيْصَ لَهَا.

AR خُذْ لَكَ مِنَ الْعُصْفُورِ مِثَالًا، لِتَزِنَ الْأَلَامَ الَّتِي تُصِيبُكَ،

TR *men şepṛā ḥāwrā sav lākh: d-tethqōl ḥashē d-māṭēyn lākh.*

EN Take from the bird a comparison for yourself, that you may weigh the sufferings that come upon you,

FR Prends de l'oiseau une comparaison pour toi, afin de peser les souffrances qui t'atteignent,

حَدِثَتْ مِنْ قَلْبٍ لِمِصْرٍ: حَبِطَ بُسْمٌ هَ هَبَّتْ حَبَّتْ ❖

AR فِي يَدٍ مَنْ يَحْسُنُ أَنْ تَسْقُطَ، فِي يَدِ أَخِيكَ أَمْ فِي يَدِ الشَّرِّيرِ؟

TR *b- ḥdaī men wālē l-mepal: b-yadh aḥūkh āw b-yadh b-īshā.*

EN into whose hands is it fitting to fall: into the hand of your brother, or into the hand of the evil one?

FR entre quelles mains convient-il de tomber : dans la main de ton frère, ou dans la main du méchant ?

لَهَا فَدَهْشَةٌ حَيِّفَةٌ: دِمَكِدَتْ لَهَا يَ يَصِيْبُهَا.

AR فِي الْعُصْفُورِ تَمَيِّزٌ، يُعِينُكَ إِنْ اقْتَنَيْتَهُ،

TR *ḥth pārōshūthā b-şepṛā: da-m'adrā lākh en teqnēyh.*

EN There is discernment in the bird, that will help you if you acquire it,

FR Il y a un discernement dans l'oiseau, qui t'aidera si tu l'acquires,

هَبْلَك مِيْتَه دِيْجَتَه: هَتْدَه بُوْتَه دِهَلَتَه ❖

AR وَتَعْلَمُ مِنْهُ كَيْفَ، يُعَامِلُ نَفْسَهُ فِي الضَّيْقِ.

TR *w-īlap menāh d-ayakanā: sā' rā napshāh b- 'ūlṣānā.*

EN and learn from it how it conducts itself in distress.

FR et apprend de lui comment il se conduit dans la détresse.

مَنْ دِدِيْجْ كَه تَوِيْتَه: لَهْتَه اَدِيْجْ دِيْجِيْجْ دِه.

AR مَتَى طَارَدَهُ الصَّقْرُ، قَصَدَ الْعَوْسَجَ لِيَخْتَبِئَ فِيهِ،

TR *mā da-rdaf lāh bāzīqā: l-sanyā tārṣā d-tetpe bēh.*

EN When the hawk pursues it, it makes straight for the thornbush, to hide itself in it,

FR Quand l'épervier le poursuit, il fonce droit vers le buisson d'épines, pour s'y cacher,

تَقَلْجْ حَقِيْقَهْ مِهْ هُتِيْتَه: دِيْجِيْجْ هَمْدَه كَه يِيْلْ ❖

AR يُؤَثِّرُ أَنْ يَقَعَ فِي أَفْوَاهِ كَثِيرَةٍ، عَلَى أَنْ يَقَعَ فِي فَمٍ وَاحِدٍ.

TR *nāpālā b-pūmē sagyē: da-b-ḥadh pūmā lā tepel.*

EN it would rather fall among many mouths, than fall into a single mouth.

FR il préfère tomber sous de nombreuses bouches, plutôt que de tomber sous une seule bouche.

خِيْجْ مِيْجَهْتَهْ مِهْ هُتَه: هُتْجْ مِهْتَكْجْ كِيْتَمِيْجِيْجْ.

AR وَإِذَا يُمَزَّقُ مِنَ الْعَوْسَجِ، يَقْبَلُ مِنْهُ نِعْمَةً عَظِيمَةً،

TR *kad methnatshā men sanyā: sagī mqablā ṭaybūtēh.*

EN Though it is torn by the thornbush, it receives great favor from it,

FR Bien qu'il soit déchiré par le buisson, il reçoit de lui une grande faveur,

دَنْيِ مُهَيِّدْ مَدَبَسْ كَه: كَه يُنْجِ يَنْجْ قَهْجْ كَه ❖

AR لَأَنَّهُ وَإِنْ كَانَ يَخْزُهُ كَثِيرًا، لَا يَقْتُلُهُ كَمَا يَقْتُلُهُ الصَّقْرُ.

TR *d-āpen masge mdabş lāh: lāw aykh neşā qāṭal lāh.*

EN for although it pricks it much, it does not kill it as a hawk would kill it.

FR car bien qu'il le pique beaucoup, il ne le tue pas comme le ferait l'épervier.

هَنْبْ كَه دَقَتْنَهْ هَنْتْ: دَبْ قَمَهْ جِهْ مِهْ فَيْتْ.

AR تَحْلُو لَهُ وَخَزَاتُ الْعَوْسَجِ، إِذٍ بِهِ يَنْجُو مِنَ الْمَوْتِ،

TR *hanī lāh d-w-b-şāth sanyā: d-men māwtā bēh methpaşyā.*

EN Sweet to it are the prickings of the thornbush, for through it, it is delivered from death,

FR Douces lui sont les piqûres du buisson, car par lui il est délivré de la mort,

هَنْبَسْ كَه هَنْتْ دَجَهْتَقَه: دَبْ هَبْتْ هَذَبْتْ هَلْهِي ❖

AR وَيَحْلُو لَهُ أَلَمُ أَشْوَاكِهِ، لِأَنَّهُ نَجَا مِنَ الْمِنْقَارِ الْجَارِحِ.

TR *w-ba-sīm lāh ḥaṣhā d-khūbāwhī: d-men nīvā sriḥā pelṭat.*

EN and sweet to it is the pain of its bruises, for it has escaped the ravening beak.

FR et douce lui est la douleur de ses meurtrissures, car il a échappé au bec vorace.

دِ بُتَهْ بُتْ يَجْهَسْ كَه: يَحْتَدْ هِيَهْتْ جِهْ يُسْجِ.

AR أَنْتَ أَيْضًا أَيُّهَا الْأَخُّ، لِيَحُلْ لَكَ، الْإِهَانَةُ وَالْعَارُ بَيْنَ إِخْوَتِكَ،

TR *ṗ a(n)t aḥā nevsam lākh: ṣa ṛā w-ḥesdā bēyth aḥaykh.*

EN You too, brother, let it be sweet to you — insult and reproach among your brothers,

FR Toi aussi, frère, qu'ils te soient doux — l'injure et l'opprobre parmi tes frères,

دکتر یحییٰ یحییٰ: حکمت دین دین دین دین

AR لِعَالًا تَخْرُجُ فَتَسْقُطُ وَتَمُوتُ، فِي فَمِ أَسَدٍ بِلَا رَحْمَةٍ.

^{TR} d-lā tepōq tepel wa-thmūth: b-pūmā d-aryā d-lā raḥmē.

EN lest you go out, and fall, and die in the mouth of a merciless lion.

FR de peur que tu ne sortes, ne tombes, et ne meures dans la gueule du lion sans pitié.

مُحَمَّدٌ قَمِيحٌ مُنْتَهِي: ذَاكَ لِحَبَّتِهِ تَجِبُ لَهُ.

AR احْتَمِلْ أَفْوَاهًا كَثِيرَةً، لَا تَطْرُحُكَ فِي الْهَلَاكِ،

TR *saybar pūmē sagyē: d-lā l-avdānā shādēyn lākh.*

EN Endure many mouths, that do not cast you into destruction,

FR Supporte de nombreuses bouches, qui ne te précipitent pas dans la perdition,

هَجَرِ اَنَّهُ يَحِدُ هَمَّكَ يُذَيِّبُ : دَخَمَكَ دَمَعَتِهِ ذَقَّتْهُ

AR وابتعد عن ذلك الفم الواحد، فم الظالم الذي يهلك النفوس.

^{TR} w-men hāw ḥadh pūmā arḥeq; d- ‘āulā d-mwbedh napshāthā.

EN and keep far from that one mouth of the wicked one, who destroys souls.

FR et tiens-toi loin de cette seule gueule du méchant, qui perd les âmes.

[illegible]

AR العُصْفُورُ أَيْضًا مَتَى وَخَزَ، يُطْرَحُ بَيْنَ أَلْمَيْنِ،

^{TR} āp sprā mā d-etdavsat: bēyth trēyn hashīn methramyā.

EN The sparrow too, when it is pricked, is cast between two sufferings,

FR Le passereau aussi, quand il est piqué, se trouve jeté entre deux souffrances,

عَدَنُ جُوتَهُ كَصِيدًا: دَمَجَ مَهْدًا فِيهِ دُجَمُ

AR يَطْرَحُ نَفْسَهُ فِي الشَّقِّ، لِيَبْتَغِدَ عَنِ الْقَاتِلِ .

TR *shdēyā napshāh la-pšīdā: d-men qṭolā tethrahaq.*

EN it throws itself into the crack, that it may be kept far from the killer.

FR il se jette dans la fente, pour se tenir loin du meurtrier.

دَتَهُ قَهْمًا دَقْدَسَ لِحَاتِهِ: هَلَبَ مَدَامَةً دُحْبَةً

AR فِي ذَلِكَ الرَّعْبِ الَّذِي يَخْفِقُ فِيهِ قَلْبُهُ، يَعْقِلُ ذَهْنُهُ كَثِيرًا،

TR *b-hāw pāwḥā d-pārah lebāh: sagī mhāwnā tar ṭtāh.*

EN In that terror in which its heart flutters, its mind grows very shrewd,

FR Dans cette frayeur où son cœur palpite, son esprit se fait très avisé,

هَكَذَا نُجْعَةُ بَدِيْعَةٍ: لَقَمَةً نُوْجِبُ تَجِيْبُ

AR وَلَيْسَ كَنَحْنُ الَّذِينَ يَتَسَرَّعْنَ، نَطْرَحُ نُفُوسَنَا لِلْمَوْتِ .

TR *w-lā akhwātan da-b-ḥēpan: l-māwtā napshan shādēynan.*

EN not like us, who in our haste cast our souls to death.

FR non comme nous, qui dans notre précipitation jetons notre âme à la mort.

بَهْمِيَّةٌ مِيْثَرُهَا: فَتَدُ تَوْبَتَهُ دَمِيْهَةً

AR يَنْتَظِمُ الْعُصْفُورُ خَاصَّةً، فِي وَقْتِ مُطَارَدَتِهِ،

TR *yatīrāith metṭaksā: ṣprā b-zavnā d-methradhpā.*

EN The sparrow is especially disciplined, at the time when it is pursued,

FR Le passereau se discipline particulièrement, au moment où il est poursuivi,

هُجْتَهْ دُصْبِدْ هُجْتَهْ: تَكْتَهْ هُجْتَهْ حَبْجَهْ

AR وفي الرعدة التي تُحَرِّكُ كِيَانَهُ، يَذُوقُ الْآلَامَ بِمَعْرِفَتِهِ.

TR *wa-b-zāw ā da-mzī 'napshāh: ṭā mā ḥashē b-īda ṭhāh.*

EN and in the trembling that shakes its being, it tastes suffering with understanding.

FR et dans le tremblement qui agite son être, il goûte la souffrance avec discernement.

حَدَثَاجِهْ هَذَهْجِهْ دِيَهْ: أَتَقْ هَذَهْجِهْ يَحْتَهْ.

AR في اضطرابه، وفي سعي الصقر، يزن كلا الضررين،

TR *ba-rhāvtēh w-rahṭēh d-neṣā: tāqlā trayhōn nekhyānē.*

EN In its haste, and in the hawk's pursuit, it weighs both harms,

FR Dans sa hâte, et dans la poursuite de l'épervier, il pèse les deux périls,

هَكْتَهْ دُجَهْتَهْ هَكْتَهْ: هُجْتَهْ لَحْبَدْ تَهْتَهْ

AR وَيَخْتَارُ أَنْ يَبْتَلِعَهُ الْعَوْسَجُ، وَيَنْجُو مِنْ مَنْقَارِ الصَّقْرِ.

TR *w-gāvyā da-b-sanyā tevla : w-taghhe l-nībaī bāzīqā.*

EN and it chooses to be swallowed by the thornbush, rather than be exposed to the beak of the hawk,

FR et il choisit d'être englouti par le buisson, plutôt que d'être exposé au bec de l'épervier,

مَبْ كِهْ هُجْتَهْ حَبْجَهْ: تَهْجَهْ حَبْجَهْ مَبْجَهْ.

AR اقْتَرِ لَكَ أَيُّهَا الْأَخُ بِمَعْرِفَتِكَ، هَذَا الْأَمْرَ الْفَاضِلَ،

TR *qnī lākh aḥā b-īda ṭhākh: hādē ṣvūthā myatartā.*

EN acquire for yourself, brother, in your understanding, this excellent thing,

FR acquiers pour toi, frère, dans ton discernement, cette chose excellente,

دُتَهْجَهْ قَدَّ هُصْبَهْ: هُجْتَهْ لَهْتَهْ هُجْتَهْ.

AR أَنْ تَكُونَ مُمَيِّزًا وَقَائِسًا، وَمُخْتَارًا لِنَفْسِكَ الرَّبْحَ :

TR *da-hwayt pārēsh wa-mmashaḥ: w-maghbe l-napshākh yūthrānā:*

EN that you may discern and measure, and choose for your soul the profit:

FR que tu discernes et mesures, et choisisses pour ton âme le profit :

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.